

No 1. The lament for the dead child (*Shostakovich The Jewish Songs*)

Солнце и дождик,

[són-tse ee dózh-dik]

The sun and the rain,

Сиянье и мгла.

[si-ján'-je ee mgla]

Brightness and darkness.

Туман опустился,

[tu-mán a-pus-tíl-sja]

The fog descended,

Померкла луна.

[pa-mér-kla lu-ná]

The moon faded.

Кого родила она?

[ka-vó ra-di-lá a-ná]

Who did she deliver?

Мальчика, мальчика.

[mál'-chi-ka, mál'-chi-ka]

A boy, a boy.

А как назвали?

[a-kák naz-vá-li]

What did they call him?

Мойшелэ, Мойшелэ.

[Mój-she-le, Mój-she-le]

Moishe, moishe.

А в чём качали Мойшелэ?

[af-chjóm ka-chá-li Mój-she-le?]

What did they rock Moishe in?

В люльке.

[vljúl'-ke]

In a cradle.

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

А чем кормили?

[a-chém kar-mí-li?]

What did they feed him?

Хлебом да луком.

[hlé-bam da lú-kam]

Bread and onion.

А где схоронили?

[a-gdjé s-ha-ra-ní-li?]

Where did they bury him?

В могиле.

[vma-gí-lje]

In a grave.

Ой, мальчик в могиле, в могиле!

[oj má'-chik vma-gí-lje, vma-gí-lje]

Oj, a boy in a grave!

Мойшелэ, в могиле, ой!

[Mój-she-le vma-gí-lje, oj]

Moishe in a grave, oj!